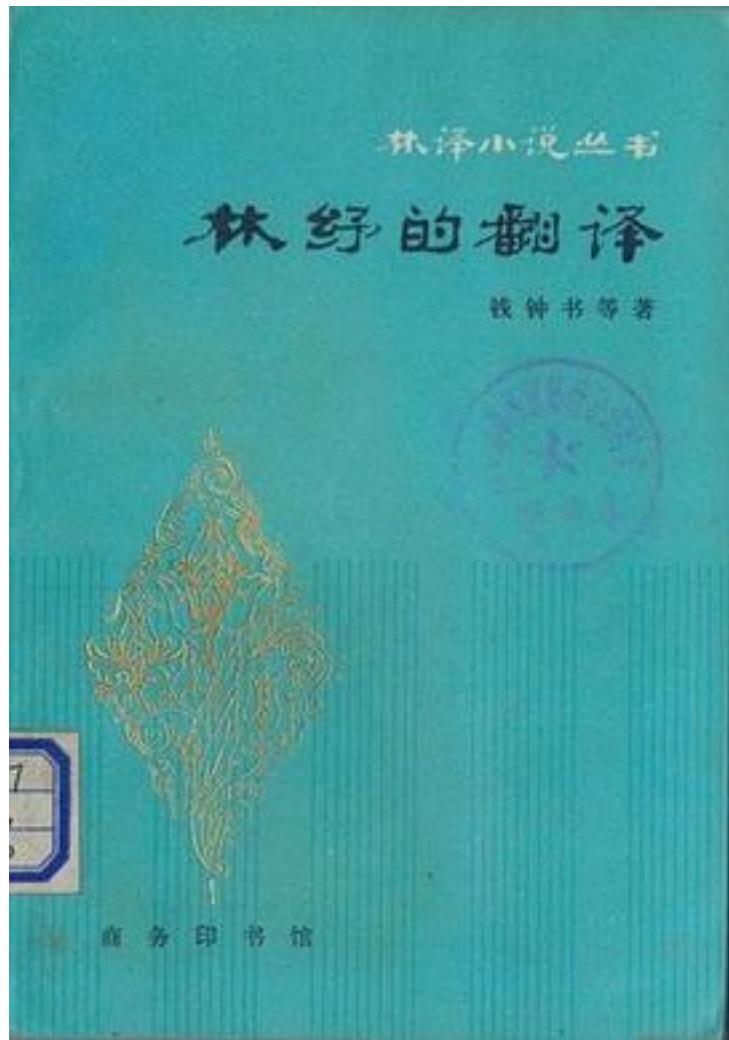


林纾的翻译



[林纾的翻译 下载链接1](#)

著者:郑振铎

出版者:商务印书馆

出版时间:1981

装帧:平装

isbn:

作者介绍:

目录: 林琴南先生 鄭振鐸
林纾的翻譯 錢鍾書
關於《巴黎茶花女遺事》 阿英
林纾翻譯作品全目 馬泰來
· · · · · (收起)

[林纾的翻译](#) [下载链接1](#)

标签

翻译

林纾

钱钟书

钱锺书

比较文学

林纾

翻译理论

商务印书馆

评论

郑振铎下的定论挺中肯，林纾其实还是有革命性的。不过他帮林把好多东西一股脑儿地推给口译者，简直是马屁精。林那句“不审西文，但能笔述，即有讹错，均出不知”简直是流氓。从来只见合作者说“共担文责”的，哪有像他这样推个干净？不审西文怕别人讹你，那就别译啊，译了还要推卸责任给合作者。我也不理解为什么人人都揪着钱锺

书那篇说他刻薄。那批评的方法和语气确实很刻薄，可难道说错了么？不看人家说得有没有道理，就会占领道德高地然后批人家的文风，有意思么？你若是君子，也不会来骂钱刻薄了；他若是小人，你也没啥宏量。钱这篇的问题是卖弄，有些例子举得明显重复，还有不必要的，引文有截取不当之嫌。但总还是谈翻译的经典之作。阿英和马太来就不说了，版本考证小学功夫国人向来钦佩，却瞧不起器物文明，怪哉。

钱的文章才是典范。写得透而且评起来毫不留情。

看余英时说林纾跟严复还处在“格义”时代，恰好之前看到H君有此书，遂下电子书以观。郑振铎方法用得很主流啊，说话也厚道。钱钟书的名篇再看了一遍，聪明与刻薄还是那样。阿英这个藏书有点惊人啊。

还是钱钟书的文章有意思。

钱文算是再读，马泰来的全目算是此书最有独特价值的地方。阿英是藏书家和版本学家，西谛更是士林翘楚，也根本不是只说好话，然而他们与钱钟书放在一起，顿时全失了光彩。大抵天才都是明着摆给你我就是在卖弄和甩小聪明，可着劲惹人讨厌，但你暗地里还是不得不叹服地为他拍掌叫好这样的吧~

郑振铎吊林琴南文，尽是好话；钱锺书论林纾翻译，毁誉参半（注脚与《七缀集》中的《林纾的翻译》有增删）；阿英考《巴黎茶花女遗事》翻译年代；马泰来列林纾翻译年谱。五星给钱文。

钱那篇标题文实在没啥好的，老是就一些鸡毛蒜皮使劲卖弄，拉拉杂杂，烦人得很。真正有参考价值的是最后一篇马泰来做的林译总目，大部分都考证出原著名字和作者了，很不容易。

钱钟书还是那么犀利。。。唉唉唉，郑振铎那么正儿八经一直担心他会被欺负唉。。。

我不是翻译专业的，也没读过什么理论和这一类的书。这算是唯一的一本吧。

钱钟书太强了...

郑振铎：林译的讹误责在口译者。

钱钟书：林之改、增、删缘于①林作为早期翻译者对译者的任务有误解；②为求速度而牺牲质量；③合作者学识有限。另外，钱也关注到林之古文家身份与译者身份之间的调和：①林并未将“古文”带进翻译中；②在《巴黎茶花女遗事》中林显现出在两种身份之间的徘徊；③古文家林纾瞧不起翻译家林纾。

阿英：林的首部译作脱稿于1898年，次年刊印。 马泰来：林纾翻译作品之目录。

汇编之文。

七缀集

所谓学贯中西

看钱钟书写得那篇就好。

‘译才当世数严、林’，康氏这句话把二人都得罪了，其中曲妙，嘿嘿。
译，‘传四夷及鸟兽之语’

郑振铎比钱钟书简单

钱是个好学者，很精到。

林纾！

钱先生的诱与讹超级形象

[林纾的翻译 下载链接1](#)

书评

本书是几个作者的文章合集，我冲着钱钟书来，却意外见识了郑振铎的马屁功夫。林纾不懂外文而译著等身。他的翻译是，听人口译原文后，再写成中文。虽有诸多误译，但引入了许多英法文学经典，对中国新文学影响甚大。甩锅郑振铎：“他（林纾）不懂原文，这是他最吃亏的地方；大...

偶然拿到这本小册子，断断续续翻过。觉得还是值得的。

即如今日，林纾时代离我们已经很遥远，外国书籍的翻译已发展成可与原创作品分庭抗礼的规模，从业人员数量、质量亦非林纾时代可以想象。再来看林纾时代，几乎可以说林纾纵马翻译江湖，如入无人之境，其气势、其成果，非我今...

[林纾的翻译 下载链接1](#)